
「台北捷運營運資訊簡介」西班牙語版分析 / ANÁLISIS DE LA TRADUCCIÓN DE LA GUÍA DEL METRO DE TAIPEI EN SU VERSIÓN ESPAÑOLA. / ANALYSIS OF THE TRANSLATION OF 'TAIPEI METRO GUIDE' ON ITS SPANISH VERSION.

Menghsuan Ku

Universidad Nacional Chengchi, China

menghsuanku@hotmail.com

摘要: 台灣捷運從 1996 年通車，得力於法國公司馬特拉(MATRA)提供技術上的協助。目前台北共計五條捷運線，2014 年 11 月才通車的松山新店線可連接至松山機場，其目標為改善首都交通，並提供舒適與國際化的交通網絡。「台北捷運營運資訊簡介」有 15 種語言版本，是台灣公共服務領域中最國際化的官方文本。本研究目的為分析台灣公共服務的多語背景，探討捷運文本翻譯，亦即目前最成功的公共服務筆譯類別。透過中文和西文版本的比較、探討西班牙語翻譯，評估其實用性及西語為母語者的接受度。

關鍵字: 公共服務; 捷運; 台灣; 台北; 零翻譯。

Resumen: El primer metro taiwanés comenzó su servicio en 1996 gracias al apoyo tecnológico de la compañía francesa MATRA. Actualmente, Taipei cuenta con cinco líneas de metro incluyendo la que comenzó a funcionar en noviembre de 2014, la línea Songshan-Xindian, que conecta con el Aeropuerto Songshan para mejorar las comunicaciones en la capital y ofrecer un transporte cómodo e internacionalizado. La Guía del Metro de Taipei está traducida a quince idiomas, por ello es el texto oficial más internacional de Taiwán, dentro del campo de los servicios públicos. El objetivo de nuestro trabajo es estudiar el contexto plurilingüístico en los servicios públicos de Taiwán, centrándonos en el campo más exitoso, el metro, a través de una comparación entre la versión en chino y la versión en español, observando la traducción en español y evaluando el aspecto práctico y su aceptación por los lectores hispanohablantes.

Palabras clave: Servicios públicos; Metro; Taiwán; Taipei; Traducción cero.

Abstract: The Taipei Mass Rapid Transit System (Taipei MRT) began operations in 1996 with the technical support of its French contractor MATRA Transport. The system now consists of five lines. Expected to further enhance the public transportation of the capital city, the Songshan Line, the latest addition of the Taipei MRT was launched in November 2014 and takes passengers to the Songshan Airport in order to facilitate transportation in the capital city and to provide an internationalized transportation network. The Taipei MRT Guide (hereinafter referred to as “the Guide”) is available in 15 languages. For the public service in Taiwan, it is the most internationalized among all brochures published by governments. This study intends to analyze the multi-language support of the public services in Taiwan. In addition, it examines the translations of the Taipei MRT Guide, which is considered the most successful translations in the category of public service so far. By comparing the Chinese original and the Spanish version of the Guide and discussing the Spanish translation, it evaluates the practical aspect of the Spanish version and its acceptance by Spanish native speakers.

Keywords: Public service; Rapid transit system; Taiwan; Taipei; Zero translation.

1. 前言

公共服務筆譯在台灣仍處起步階段，許多新住民¹為適應台灣的生活，若非積極學習中文，就只能以英文溝通，但後者對於適應台灣生活的效果有限，若計畫盡快融入台灣的生活，還是必須以中文作為日常生活用語。目前台北市政府教育局設有新住民輔導科，台中市政府闢有新住民專區，高雄市政府社會局則設有新移民家庭服務，由於新住民人口的攀升，可看出政府機構漸趨重視外來人口的輔導與安頓。儘管新北市政府教育局所架設的「新北市新住民專區網站」有 12 種語言版本，「台北市新移民專區」則有 9 種語言，較台北市多了韓、法、德、西等四種外語，台北市亦有新北市 12 種外語之外的菲律賓語²。儘管首頁上註明有眾多外語可選擇，除了網站基本訊息之外，點選後出現內容仍然是以中文或英文為主。可見多國語文的介面是需求，但更新的速度和實際面是有落差的。

台灣的三大城市中，首都台北市及擁有第一大港的高雄市均已有捷運網絡的設置。台北捷運於 1996 年通車，無人駕駛的中運量木柵線系統開始營運，第二年高運量的

¹ 指外來移居人口，又稱「新移民」。多指為求謀生從中國大陸、越南、泰國、印尼等地來台灣工作或嫁到台灣的新娘。「新住民」為晚近產生的新詞彙，避免「泰勞」、「越南新娘」等歧視性字眼的使用。

² 「新北市新住民專區網站」的語言選項共計：中、英、日、越、印、泰、緬、柬、韓、法、德西等 12 種語言選項。「台北市新移民專區」僅提供中、印、日、泰、英、緬、菲、柬、越等 9 種語言選項。

淡水線亦於三月份通車，新店線、板橋線、南港線陸續營運，迄今台北市共計捷運文湖線、淡水信義線、松山新店線、中和新蘆線及板南線等 5 條路線。高雄捷運規畫始於 1999 年高雄市政府所公告之「徵求民間參與高雄都會區大眾捷運系統紅橘路線網建設案」，2001 年開始動工，經過 6 年的時間，2008 年紅橘兩線皆已發車。台中捷運自 1994 年開始規劃，2009 年始動工興建。近幾年來由於物價上漲，及配合地方發展新增 3 站，在預算增加的窘境下，原 2013 年通車的計畫展延至 2015 年。

台北捷運在台灣最早通車營運，也因此是最具成果的捷運工程。目前「台北捷運營運資訊簡介」共計 15 種語言版本³，的確充分照顧到新住民或者外國觀光客，就連高鐵這種高科技的運輸工具，或者許多民眾賴以通勤的台鐵都沒有麼多語種的服務。北捷服務簡介堪稱是台灣公共服務筆譯的代表，其多語種的說明書不僅可在網站查閱，亦可在每個捷運站口取得，非常有國際化的態勢。但目前僅台北捷運局提供此項服務，在境外人口眾多的機場、港口，或者需要緊急救護治療的醫院並沒有多語種說明。「台北捷運營運資訊簡介」成功的例子，可做為台灣公共服務口筆譯發展的借鑑。本文以「台北捷運營運資訊簡介」繁體中文版本及西班牙語版對照，探討此手冊的翻譯策略及西語翻譯的品質，並藉此拋磚引玉作為公共服務筆譯之參考。

2. 公共服務筆譯

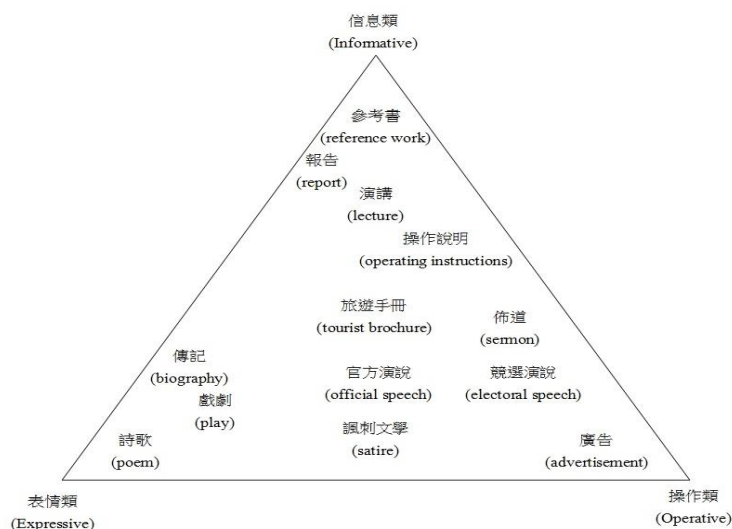
隨著國際人口流動日益頻繁，「公共服務翻譯」的需求日益提升，西班牙學術界「公共服務翻譯」研究的推手，Valero- Garcés 教授在其執筆的著作「公共服務的跨文化口筆譯溝通」(Formas de mediación intercultural, traducción e interpretación en los servicios públicos) (2008)提到目前學界在此領域的研究成果。根據 Valero- Garcés (2008: 65- 66) 的整理，不僅美國、英國、澳洲、義大利、西班牙等，均有研究團隊投入探討例如言談分析(análisis del discurso)、詞彙學(terminología)、文化研究(estudios culturales)等主題，而以非政府組織、志工團隊、移民社群等為研究對象的論文或專書亦不斷出版，足以證明「公共服務翻譯」的重要性。本節從目的翻譯學派的文本分析著手，探討「台北捷運營運資訊簡介」的文本類別，以及台灣目前積極推動高中第二外語教學的展望。

2.1 文本分類與翻譯策略

翻譯理論學派中的目的學派以宏觀的方式將文本區分為三大類(Reiss 2004)，其中有許

³ 「台北捷運營運資訊簡介」有中、英、日、韓、越南、泰、馬來、印尼、阿拉伯、俄、義大利、德、法、西、葡等 15 種語言版本。

多無法單獨歸為一類的文本如旅遊手冊，官方演講等，此模式作為文本分析的依據相當具參考價值。放眼所見以佈達消息為主的文本，多為信息類(informative)短文，因傳達訊息為首要目標，故內容精確相當重要。而文學類的文本則是表情類(expressive)文本如小說、散文、詩歌，以傳達情感為主。操作型(operative)西班牙語文本如廣告，多見於商業西班牙文課程，強調讀者反應，易於理解卻不易翻出原汁原味達到相同效果。



圖一、Reiss 文本分類圖(修訂自 Munday 2007: 92)

「台北捷運營運資訊簡介」是複合型的說明書，其主旨有二：一為說明捷運營運時間、票卡訊息、旅遊服務中心地址及電話、搭乘捷運注意事項及捷運路網圖，二為 16 處捷運周邊景點⁴的簡介，包括捷運站名稱及開放時間等。根據簡介的內容看來，在瑞斯(Reiss)的分類中和「操作說明」及「旅遊手冊」有相仿之處，既屬於信息類文本，亦可歸為操作類及表情類。然「台北捷運營運資訊簡介」的篇幅為一紙雙面的摺頁，並非有分量的旅遊手冊，也不像說明書言簡意賅，僅指示操作方法。「捷運周邊景點」介紹這部份，內容相當簡短，並無太多描述性的情感文字加贅，亦無使役性的字眼刻意召喚遊客的到訪，實質上就如營運時間或旅客服務中心介紹一樣，隸屬於信息類文本，翻譯的主要目標在於清楚轉述原語文本中的訊息。

諾德(Nord 1997/2007: 47)將翻譯文本區分為「文獻型翻譯」(documentary translation)及「工具型翻譯」(instrumentary translation)。文獻型翻譯顧名思義為保存文獻的語言，多以直譯為策略，在譯文中維持原文的異國情調⁵，例如許多文學翻譯即屬

⁴ 16 處捷運周邊景點為 1.紅樹林自然報護區, 2.國立故宮博物院, 3.士林官邸, 4.台北市立美術館, 5.圓山花博公園, 6.中正紀念堂, 7.國立歷史博物館, 8.大安森林公園, 9.台北 101, 10.林家花園, 11.龍山寺, 12.國父紀念館, 13.行天宮, 14.忠烈祠, 15.台北市立動物園, 16.貓空纜車。

⁵ “aims at producing in the target language a kind of *document* of (certain aspects of) a communicative interaction in which a source-culture sender communicates with a source-culture audience via the source text under source-culture conditions” (Nord 1997, 2007: 47)

「文獻型翻譯」。而「工具型翻譯」視翻譯為達到目的之工具⁶，其翻譯成果不一定和原文功能相同，但對譯文讀者而言就像閱讀母語所撰寫的文字一般。「台北捷運營運資訊簡介」的目的是傳遞台北捷運相關訊息，各捷運站名、景點名稱、使用方式皆須依循中文簡介的說明，譯文的目的等同於中文版本的目的，故各語種的翻譯簡介應屬於「文獻型翻譯」。其翻譯原則應致力於保留中文簡介的文字及訊息內容。

2.2 公共服務筆譯與台灣二外教學

公共服務筆譯在台灣正如 Niska (2002: 135) 所定義，「政府當局或公共機關將訊息文本傳遞給不了解該文本語言的人們。」⁷然台灣的歷史背景特殊，基於冷戰時期的美援文化，英語是一直以來的「外語」的代名詞。近來國際化的拓展可由教育部在高中推動第二外語見端倪，1983 年起正式將第二外語納入高中選修課程，分別於 1996 年、1999 年及 2005 年持續辦理為期三年的「推動高級中學選修第二外語課程實驗計畫」、「推動高級中學第二外語教育五年計畫」、「推動高級中學第二外語教育第二期五年計畫」，2014 年已逾 229 校開設 1753 班共計 48,937 人次高中生參與課程。高中第二外語學科中心所提供之語言包括日語、法語、德語、西語、韓語、拉丁語、俄語、葡萄牙語、義大利語、越南語、泰語、馬來語、印尼語、菲律賓語等外語。

從台灣政治大學於 2006 年所成立之歐洲語文學系(自 2011 年起轉型為歐洲語文學系)，以及語文中心二外選修課程受歡迎的程度，亦可見少子化之衝擊對第二外語教學的影響有限。且由於國際化的氛圍，以及競爭日益激烈，第二外語成為強化個人知能不可或缺的工具之一，此現象有利於推動公共服務翻譯在台灣之發展。唯囿於台灣人民心理因素，來此落地生根之新住民有飽受異樣眼光歧視之嫌，故高中第二外語教學的隱憂之一是家長對於特殊語種的偏見。近幾年教育部因應新住民人口增加，計畫增設高中東南亞語的班級數，不乏有興趣的同學選修。若干以高升學率聞名的高中，不敵家長來電反應，對於讓同學修習這幾種在台灣的弱勢語言頗有微詞，最終東南亞語無法在該校成功開班。對於特定外來語言歧視的心理因素，在目前通曉東南亞語人才缺乏的台灣，公共服務翻譯成果是極弱勢的一環，且就長遠來看並不利於推展其與台灣之經濟共榮或雙方互惠。

3. 台北捷運地圖中西翻譯對照

⁶ “aims at producing in the target language an *instrument* for a new communicative interaction between the source-culture sender and a target-culture audience, using (certain aspects of) the source text as a model.” (Nord 1997/ 2007: 47)

⁷ “written translating of mainly informative texts, addressed by authorities or institutions to people who do not understand texts un the language of text producer.” (Niska, 2002: 135)

「台北捷運營運資訊簡介」為台北捷運公司發行，15 種語言版本，詳盡的使用資訊及景點介紹，集中在輕薄短小僅 4 頁的雙面摺頁中，造福許多不諳中文的觀光客。此節比較中文和西班牙語版的捷運簡介，間或參考其他語種版本，分析西班牙語版本的特性。以下將探討西語版的譯出文本，歐陸西語及美洲西語的差異，捷運站名在所有版本都僅有中英文名稱的零翻譯現象，以及透過觀察翻譯再版愈亦精確，最後一部分呈現西語人士對捷運簡介的問卷結果，藉由上述面向的探討，肯定台北捷運局的用心。

3.1 以中文版本為譯出文本

許多外語文件在台灣由於專業人才的匱乏，都是透過英文再轉譯為其他外語，然「台北捷運營運資訊簡介」在「捷運周邊景點」的西班牙語版本在多處較英文版本更為完整，應為中文直譯成西班牙語，而非透過英文轉譯，或者有參照中文版本，但非以英文為譯出語文本。景點介紹 7 為「國立歷史博物館」，手冊大略說明收藏品的種類有銅器、綠釉陶、唐三彩等。西班牙文及英文兩版本在器物方面的翻譯不盡相同，西文的「唐三彩」(piezas tricolores Tang)較英文翻譯(Tang sancai)更為精確，儘管「綠釉陶」的材質為陶土(barro)，而非西文版所譯的瓷器(porcelana)，由此亦可判斷和英文版本(green silky pottery)間的差異：

例一、

中文版本: 建立於西元 1955 年，綠瓦紅牆的大型古建築，以收藏中原古文物為主，包括銅器、綠釉陶、唐三彩等。

西文版本: Construido en el año 1955, es un edificio de paredes rojas y tejas verdes, que exhibe principalmente obras chinas tales como **bronce, porcelana y piezas tricolores Tang.**

英文版本: Built in 1955, the Museum is a large structure of green tiled roofs and red brick walls. The museum's collection consists primarily of Chinese cultural relics, including **bronze ware, green silky pottery and Tang sancai.**

從景點介紹第 16:「貓空纜車」的營運時間說明，亦可判斷西班牙語版本對於原文的忠實程度較英文高出許多。英文譯本雖簡潔清楚，卻只譯出一半的訊息。遊客參考英文版僅知非假日的週一為貓纜養護日，可中文版本的完整訊息上包括，若週一為假日，隔日則為貓纜的養護日。時程安排為繁瑣的細節，看似不甚重要，但對於觀光客而言影響所及為旅遊行程的變更，因此詳盡清楚說明較簡潔省略為佳：

例二、

中文版本: 週一為保養維護日，不營業，遇國定假日順延。

西文版本: Los lunes, por causas de mantenimiento, cerrado todo el día. Si el lunes es fiesta nacional, se cierra al día siguiente.

英文版本: Closed for maintenance on non-holiday Mondays.

此外，景點介紹第 9:「台北 101」，提到高速電梯僅需 37 秒，西、法、葡、義各語種均秉持忠實翻譯的原則，譯文完整反映原文，僅英文版省略。這一點亦是小語種翻譯品質在台灣日益攀升的證明之一，由此並可看出台灣的國際化以及不再獨尊英文的趨勢:

例三、

中文版本: 民眾可經由高速電梯(37 秒)至 89 樓觀景台，一覽城市全貌。

西文版本: El público puede subir usando el rápido ascensor de **37 segundos** a la plataforma panorámica del piso 89, y visualizar todo el entorno de la ciudad.

英文版本: Travel to the 89th floor Observatory on the high-speed elevators to enjoy a panoramic view of the city.

3.2. 歐陸西語 vs. 美洲西語用法互異:

「台北捷運營運資訊簡介」中有若干西班牙語用法為美洲西語，和歐陸西語在選字及用法上迥異。台灣的拉美觀光客的確較西班牙人多，但西語的發展在美洲常受英文影響，因此和西班牙的用法有所差異。例四為單程票的說明，“boleto”為拉丁美洲「車票」的用法，在西班牙多用“billete”這個字:

例四、

中文版本: (單程票)限發售當日有效，逾期作廢，適合單程之旅客。

西文版本: Únicamente se vende⁸ **boletos** del mismo día, ideal para pasajeros para viaje de ida.

例五為捷運 24 小時票的說明，此類車票不限使用日期，自進入閘門後起算 24 小時有效。“選擇”這個字在西班牙多用“elección”，西文簡介中的“escogencia”源自動詞“escoger”，直接將此動詞(escoger)名詞化為中美洲的哥倫比亞、多明尼加共和國及委內瑞拉的用法:

例五、

中文版本: 自由選擇日期自車站閘門自動啟用, [...]

西文版本: Libre **escogencia** de fecha, inicio de uso automático mediante puerta de acceso de la Estación, [...]

例六西文版本的“accesar”為名詞“acceso”(入口)動詞化的用法，歐陸西語的習慣用

⁸ 西語版本於此處有一語法訛誤，正解應為 se venden。

法為“acceder”(進入)這個動詞。除上述所舉三例簡介中的詞彙為拉美用法之外，例六的“Favor...”亦為美洲西班牙語的用法。誠如西語版票卡使用說明及注意事項，歐陸西語常使用命令式第三人稱單數之動詞變化：“**Coloque** (放) su ficha en el sensor de la puerta[...]”、“**Eche** (投) su ficha en la ranura de recogida [...]”、“**Lleve** (攜帶) a sus animales domésticos en jaulas adecuadas para ellos”。或者純粹告知某項訊息則用無人稱的方式撰寫，如「單程票」一欄：“Únicamente se venden⁹ (販售) boletos/ billetes del mismo día”。因此例六若為第三人稱複數的無人稱時態，較易同時讓歐陸西語和拉美西語的母語人士接受：“Se compran en la Oficina de Información de cada estación del Metro [...]”。

例六、

中文版本：請洽車站各詢問處購票，由團體票出入口**進出**。

西文版本：**Favor** comprar en la Oficina de Información de cada estación del Metro, **accesar** e inspeccionar mediante puerta oficial.

3.3. 零翻譯於捷運站名的意涵

零翻譯引進外來語的管道，多發生於專業術語例如 *iphone*, *VIP*, *youtube* 等大家都耳熟能詳的字眼，其意義有二：「源語中的詞語故意不譯」，或者「不用目的語中現成的詞語譯源文的詞語」。(邱懋如 2001) 附錄一為「台北捷運營運資訊簡介」路網圖，各語種之簡介皆以雙語的方式呈現，每個站名鈎有中文及英文，卻沒有該簡介語種的翻譯。源語中詞語不譯的影響，對於法、德、西、葡、義、馬來文、越南文等拉丁字母拼音之語言，即便發音規則不盡相同，尚可勉強發音，但是母語為泰文、阿拉伯文、俄文、日本語的外籍友人則連站名發音都有困難。即便零翻譯大行其道，有不少支持引進外來語以豐富本國語的聲音，但是在說明書這種信息類文本為確保資訊傳遞的完整，以及接收者能了解無虞的考量下，充分翻譯將會是較為理想的策略。

目前台北五條捷運線除地名直接以音譯方式處理，共計 40 個站名具有複合名詞的特質，即專有名詞加上場所名稱如「松山機場」、「中山國中」、「台北車站」等，對於此類站名的翻譯可採用音譯加意譯的手法。「附錄二、捷運各線複合站名建議西語翻譯名稱」收錄捷運網站的複合站名建議譯法，場所名稱分別有「(車)站」(*estación*)、「醫院」(*hospital*)、「路」(*avenida*)、「門」(*puerta*)、「紀念館/ 堂」(*salón conmemorativo*)、「區公所」(*oficina del distrito*)、「國小」(*escuela primaria*)、「國中」(*escuela secundaria obligatoria*)、「高中」(*bachillerato*)、「大學」(*universidad*)、「橋」(*puenete*)、「寺/ 宮」(*templo*)、「市政府」(*ayuntamiento*)、「社區」(*comunidad*)、「機場」(*aeropuerto*)、「公園」(*parque*)、「展覽館」(*centro de exhibición*)、「市場」(*mercado*)。然捷運簡介的路網圖之外語站名皆為漢語拼音，即便因母語為拉丁字母拼音而略知如何發音，卻始終無法透過發音了解

⁹ 此處與注 8 引用相同例句，*se vende* 為誤植。

該站名的意義，甚為可惜。且此種以英文為世界最重要外語的偏頗想法，不免有歧視其他外語之嫌。

3.4 再版審核精益求精

多處 2014 年二月份西班牙文版本的訛誤，於九月再版時均已校訂，如「一日票」說明欄：「[...]自車站(estación, 原 estaión)驗票閘門自動啟用[...]」、「[...]不限次數、里程(viajes, 原 vijes)[...]」。「捷運周邊景點介紹」：景點 10「林家花園」三處說明依序為該景點歷史背景、建議搭乘之捷運線及抵達方式、開館時間。二月份的譯本在開館時間的項目符號處錯位，造成閱讀上的不便，待九月再版時已修訂。

然西語拼字等小細節仍有幾處未及修正：例如「搭乘捷運注意事項」欄：「[...]違者依法處以罰鍰(prodían tener multas, 應為 podían tener multas)」、「[...]悠遊卡(trajeta, 應為 tarjeta)將於出站時由驗票閘門自動扣除。」景點介紹 5「圓山花博公園」：「全區分為『圓山園區』、『美術園區』及『新生園區(Xingxheng, 應為 Xingsheng)』」。此外，景點介紹 13「行天宮」：「行天宮，又稱恩主宮廟、恩主公或恩主宮，[...]」。行天宮的別稱已多，西語版本竟出現“Templo Zhu Gong”(主公廟)的說法。悠遊卡一欄第三點原為「增值方式」，西語版本的內容和「悠遊卡使用方式」的第三點相同，應為排版訛誤。「票卡查詢」欄第三點：最近增值紀錄(gastos, 應為 recargas)。

目前最新的「台北捷運營運資訊簡介」為 2014 年 11 月份印製，9 月份的版本針對錯別字已有適度的校訂，而最新的版本由於 11 月 15 日松山新店線通車，在「營運資訊」一欄清楚地以棕、紅、綠、黃、藍等五色標示目前捷運的營運路線為文湖線、淡水信義線、松山新店線、中和新蘆線、板南線等。此外，外語版本未譯出的「攜帶自行車單程票」一欄，在此版本終於和中文簡介同步，對於西班牙或拉美的觀光客而言，在台北市騎腳踏車是最為經濟實惠的移動方式。此外，各「旅客服務中心」雖然有指出位於何處及電話，西語翻譯卻省略括弧內的方位說明，僅列出大的地標，如 Estación Central de Taipei, 不如中文版本詳實：台北火車站(火車站 1 樓大廳西南側)。殊不知諾大的台北火車站，未清楚指出所在位置，對外國人而言是非常不容易找到目標的。

7 旅遊服務中心	
交通部觀光局旅遊服務中心	02-27173737
台北火車站(火車站1樓大廳西南側)	02-23123256
捷運忠孝復興站(東區地下街4-2店舖)	02-66380059
捷運淡水站(新北市淡水區中正路1號)	02-26267613
板橋火車站(新北市板橋區縣民大道2段7號B1)	02-29657806
捷運北投站(捷運站出口左側)	02-28946923
捷運劍潭站(捷運站出口1右側)	02-28830313
捷運鳳山站(捷運站出口2)	02-25916130
捷運西門站(近捷運站5號出口B1)	02-23753096
捷運新店站(新北市新店區北宜路1段2號旁)	02-29188509
捷運台北101/世貿站(往出口5通道)	02-27586593
臺北旅遊網 http://www.taipeitravel.net	
新北市觀光旅遊網 http://tour.tpc.gov.tw	

圖二、中文版「旅客服務中心」說明

7 Información para el viajero	
Centro de Servicio al viajero, MOTC	02-27173737
Estación Central de Taipei	02-23123256
Estación Zhongxiao Fuxing	02-66380059
Estación Tamsui	02-26267613
Estación de trenes Banqiao	02-29657806
Estación Beitou	02-28946923
Estación Jiantan	02-28830313
Estación Yuanshan	02-25916130
Estación Ximen	02-23753096
Estación Xindian	02-29188509
Estación Taipei 101/ World Trade Center	02-27586593
Sitio web de Turismo de Taipei http://www.taipeitravel.net	
Sitio web de Turismo de Ciudad de Nueva Taipei http://tour.tpc.gov.tw	

圖三、西文版「旅客服務中心」說明

3.5. 母語人士肯定西語版簡介之成效

2014 年底針對受邀來台至復興崗國防大學參與「遠朋班課程」之中南美洲政府官員及政黨要員，暨在台就學之西班牙及碩博士生共計 20 人施行西班牙語版台北捷運簡介問卷(詳見附錄三)。問卷相當簡單扼要，共計五點檢視的項目，涵蓋視覺效果與實質內容，分別為「Diseño estético de la guía (說明書美感設計)」、「Claridad de la información (內容是否清楚)」、「Organización de la información (訊息是否有組織)」、「Abundancia de información (訊息量是否足夠)」、「Adecuación a la necesidad de información (訊息是否適當)」、「Uso correcto del español (西班牙語是否正確)」。問卷五個面向的平均相當令人滿意，勾選「好(Bien)」的票數占了 53%，「非常好(Muy bien)」33.3%，即以西語為母語者對「台北捷運營運資訊簡介」的滿意程度為 86.3%。僅若干受試者針對西語版簡介的西班牙文不甚滿意，在「西班牙語的正確性(Uso correcto del español)」評分欄各有一位勾選「不太好(No está bien)」及「非常不好(Muy mal)」。

在問卷末端附「建議事項(Sugerencias para la Guía del Metro Taipéi)」一欄供受訪者自由作答(詳見附錄三)。其中兩位建議相仿，希望簡介能有更多台北的觀光景點，以及匯率相關資訊；另有一位建議捷運廣播系統能增加西班牙語；一位西班牙籍受試者提出有部分語言方面的錯誤。以上建議彰顯外國朋友對於台北這個城市的興趣，希望獲得更多相關訊息。然 20 位受試者中，僅 5 有見過捷運簡介紙本，相當可惜，可見各捷運站的宣傳工作有待改進的空間。西語版的「台北捷運營運資訊簡介」整體看來嘉惠於訪台的外籍人士，不僅設計精美、訊息清楚、內容明確，且是外籍人士所需的訊息。儘管有需要改進之處，台北捷運局在台灣의 公共服務翻譯領域，樹立相當值得複製的良好範例。

4. 結論

相較於歐洲有百年歷史的地鐵網絡，處處充斥著人文氣息、藝術氛圍、歷史情境，台灣捷運就像乍到人間、方才落地的新生命，雖不成熟卻充滿希望。交通運輸的發達，促進南來北往的頻繁，對於推動產業復甦，肩負非常基礎卻關鍵的使命。自 1996 年台北捷運通車以來，不斷拓展的網絡圖，說明捷運的需求與重要性。影響所及 2008 年高雄捷運紅橘兩線通車，台中捷運也確定在 2015 年即將完工。台灣的公共服務領域近幾年由於人口結構的改變，來自東南亞及中國的新住民成為服務對象中最為大宗的族群。語言的隔閡、盡快適應的理想，成為台灣政府規劃眾多政策需要考量的面向。高中第二外語的推動、大學外文中心第二外語課程的增加，是目前在台灣看得到的因應措施。

基於歷史背景台灣一直以來都獨尊英文，儘管在日益國際化的環境裡，仍有許多人認為外語就是英語，對於國際化的想像依舊狹隘。公共服務多語翻譯是台灣公領域邁向國際化重要的一環，迄今曝光度最高、最見成效的要屬「台北捷運營運資料簡介」手冊。高達 15 種語言的翻譯版本，不僅說明台灣的外籍人士來自於許多不同文化，更可看出台北捷運局的用心。西班牙語版本直接參考中文，說明相較於 10 多年前，現在英文不再主導其他外語發言權的優勢。且外籍人士重視這個文化及國家，所以對於中文的掌握能力佳。捷運路網圖未有多國語言有可能是疏忽，另一方面也有可能是對國際化的執著，認為基本的英文(站名)，應是地球人共同的語言之一，這點一直以來都是國際化的盲點。因為從翻譯目的論的觀點來看，欲達到簡介手冊的說明目的，就必須以讀者熟悉的語言翻譯所有的場地名詞。

參考書目

- Munday, J. 2007. *翻譯學導論, 理論與實踐*, 香港: 中文大學出版社。
- Niska, H. 2002. "Community interpreter training: past, present, future" 收錄於 Garzone, G. y Viezzi, M. (eds.). *Interpreting in the 21st Century: Challenges and Opportunities*. Amsterdam: Benjamins.
- Nord, C. 1997/ 2007. *Translating as a Purposeful Activity*. Manchester/ New York: St. Jerome.
- Reiss, K. 2004. *Translation Criticism - The Potentials & Limitations*. 上海: 上海外語教。
- Valero-Garcés, C. 2008. *Formas de mediación intercultural, traducción e interpretación en los servicios públicos*. Granada: Comares.
- 邱懋如, 2001. 可譯性及零翻譯, 《中國翻譯》, 22(1): 24-27.
- 台中市政府民政局, 新住民專區
[Disponibile en: <http://www.civil.taichung.gov.tw/np.asp?ctNode=7141&mp=102010>]

台中捷運工程處 Rapid Transit System Office of Taichung City

[Disponible en: <http://tcrt.taichung.gov.tw/home.aspx>]

台北市新移民專區. [Disponible en: <http://www.nit.taipei.gov.tw/>]

台北捷運公司. [Disponible en: <http://www.trtc.com.tw/>]

高中第二外語學科中心. [Disponible en: <http://www.2ndflcenter.tw/about.asp>]

高雄捷運. [Disponible en: <http://www.krtco.com.tw/>]

高雄市政府社會局, 新移民家庭服務.

[Disponible en: http://socbu.kcg.gov.tw/?prog=2&b_id=8&m_id=40&s_id=127]

新北市新住民專區網站.

[Disponible en:

<http://www.new-inhabitants.ntpc.gov.tw/web/Home?command=display&page=flash>]

新北市政府教育局, 新住民文教輔導科.

[Disponible en: <http://www.ntpc.edu.tw/file/2052/SG/31102/D.html>]

附錄一、台北捷運路網圖. 下載自台北捷運公司網頁

<http://www.trtc.com.tw/ct.asp?xItem=78479152&CtNode=70089&mp=122035> [檢索時

間: 2015 年 1 月]



臺北大眾捷運股份有限公司 版權所有
Copyright © Taipei Rapid Transit Corporation

附錄二、捷運各線複合站名建議西語翻譯名稱

捷運線	中文站名	西文站名	中文站名	西文站名
文湖線:	貓空站	Estación de Maokong	指南宮站	Estación del Templo Zhinan
	動物園內站	Estación Sur del Zoo de Taipéi	動物園站	Estación del Zoo de Taipéi
	動物園	Zoo de Taipei	萬芳社區	Comunidad Wanfang
	萬芳醫院	Hospital Wanfang	科技大樓	Edificio de Tecnología
	中山國中	Escuela Secundaria Obligatoria Zhongshan	松山機場	Aeropuerto Songshan
	劍南路	Avenida Jiannan	大湖公園	Parque Dahu
	南港軟體園區	Parque de software Nangang	南港展覽館	Centro de Exhibición Nangang de Taipéi
淡水信義線:	民權西路	Avenida del Oeste de Minquan	台北車站	Estación Principal de Taipéi
	臺大醫院	Hospital de la Universidad Nacional de Taiwán (UNT)	大安森林公園	Parque Daan
	台北 101/世貿	Taipéi 101/ Centro Comercial Mundial		
松山新店線:	台北小巨蛋	Pabellón de Taipéi	北門	Puerta del Norte
	西門	Puerta del Oeste	小南門	Puerta Menor del Sur
	中正紀念堂	Salón Conmemorativo de Chiang Kai-Shek	台電大樓	Edificio de la Compañía Enérgica Taipower
	新店區公所	Oficina del Distrito Xindian	小碧潭	Estanque pequeño y claro
中和新蘆線:	三民高中	Bachillerato Sanmin	徐匯中學	Instituto Xuhui/ San Ignacios
	三和國中	Escuela Secundaria	三重國小	Escuela Primaria sanchong

		Obligatoria Sanhe		
	輔大	Universidad Fujen	先嗇宮	Templo Xianse
	台北橋	Puente Taipéi	中山國小	Escuela Primaria Zhongzhan
	東門	Puerta del Este	永安市場	Mercado Yongan
板南線:	亞東醫院	Hospital del Lejano Este	龍山寺	Templo Longshan
	善導寺	Templo Shandao	國父紀念館	Salón Conmemorativo de Sun Yat-Sen
	市政府	Ayuntamiento de Taipéi		

附錄三、西班牙語版「台北捷運營運資訊簡介」問卷暨統計結果(紅色字體)

Encuesta de la versión española de Guía del Metro Taipéi

Estimado encuestad@,

Muchas gracias por dedicar unos minutos a esta encuesta de la Guía del Metro de Taipéi. Su colaboración nos servirá para mejorar la guía y ofrecer una información de calidad. Los datos recogidos son confidenciales y solo se utilizarán para conocer la idoneidad de las diversas versiones de la guía del metro de Taipei.

Datos personales.

Sexo: Mujer (7 人) Hombre (13 人)

Edad: 25-30 (8 人) 31-40 (7 人) 41-45 (4 人) 46-50 51-55 (1 人) 56-60 61-65

Nacionalidad: *Argentina, Ecuador, El Salvador, España, Honduras, Nicaragua, Paraguay, México*

¿Tiene metro en su país? Sí (15 人) No (15 人)

¿Ha visto alguna vez este Guía? Sí (5 人) No (15 人)

Marque una cruz en la casilla que considere adecuada.

	Muy bien	Bien	Aceptable	No está bien	Muy mal
Diseño estético de la guía	7	12	1		
Claridad de la información	9	10	1		
Organización de la información	6	14	1		
Abundancia de información	5	10	4		
Adecuación a la necesidad de información	5	11	4		
Uso correcto del español	8	7	3	1	1

Sugerencias para la Guía del Metro Taipéi:

- ✓ *Incluir más información sobre los lugares turísticos de Taipéi.*
- ✓ *Incluir información sobre lugares turísticos y cosas de cambio de divisas.*
- ✓ *Implementar audio en español en el metro.*
- ✓ *Existen algunos errores.*

¡Gracias por su participación!